

EL DOCUMENTO Q GRIEGO - ESPAÑOL

Con paralelos del evangelio de Marcos
y del evangelio de Tomás

JAMES M. ROBINSON, PAUL HOFFMANN,
JOHN S. KLOPPENBORG (eds.)
MILTON C. MORELAND (ed. ejecutivo)
SANTIAGO GUIJARRO (ed. española)

TERCERA EDICIÓN

PEETERS
LEUVEN
2024

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2024

COMITÉ EDITORIAL DEL
PROYECTO INTERNACIONAL Q

Stanley D. Anderson
Robert A. Derrenbacher, jr.
Christoph Heil
Thomas Hieke
Paul Hoffmann
Steven R. Johnson
John S. Kloppenborg
Milton C. Moreland
James M. Robinson

Título original: *The Sayings Gospel Q in Greek and English
with Parallels from the Gospels of Mark and Thomas*

Traducción del texto griego: Santiago Guijarro
Traducción de la introducción inglesa: Esther Miquel

© Peeters, Leuven 2001
© Ediciones Sígueme S.A., 2002
C/ García Tejado, 23-37 - E-37007 Salamanca / España
Tlf.: (+34) 923 218 203 - ediciones@sigueme.es
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-2202-8
Depósito legal: S. 1426-2004
Impreso en España / Unión Europea
Imprenta Kadmos, Salamanca

CONTENIDO

Prólogo, 9

Los textos de Q en el orden de Mateo, 11

Divergencias respecto del orden de Lucas, 15

Introducción (James M. Robinson), 17

Siglas, 97

El texto bilingüe de Q griego-español, 99

Concordancias de Q (John S. Kloppenborg), 199

Selección bibliográfica, 219

PRÓLOGO

El Documento Q griego-español con paralelos del evangelio de Marcos y del evangelio de Tomás es esencialmente una versión abreviada y simplificada de *The Critical Edition of Q: Synopsis including the Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas with English, German, and French Translations of Q and Thomas*, editada por James M. Robinson, Paul Hoffmann y John S. Kloppenborg (Milton Moreland, editor ejecutivo), que fue publicada en el 2000 por Fortress Press para Norteamérica y por Peeters Publishers para la Unión Europea. Fortress Press publicó también en 2001 un librito titulado *The Sayings of Jesus: The Sayings Gospel Q in English*, sin el texto griego.

El texto crítico de Q, que es el resultado del trabajo que han realizado de forma continuada durante casi dos décadas los miembros del Proyecto Internacional Q, se presenta aquí en páginas enfrentadas, con el texto griego a la izquierda y su traducción española a la derecha. Ambos utilizan la versión simplificada que ya fue publicada en *The Critical Edition of Q*. Allí aparecía resaltada en la parte inferior de las páginas de la izquierda para facilitar su consulta. Esta versión libera al lector de la amplia batería de siglas que fueron necesarias para presentar la reconstrucción del texto crítico. Por esa razón ahora sólo aparecen las siglas necesarias para indicar el grado de certeza del texto en cada caso (véanse las siglas en p. 97).

La Concordancia del vocabulario de Q preparada por John S. Kloppenborg, que aparece en su versión completa en la *Critical Edition of Q*, se reproduce aquí en un formato más asequible, en el sentido de que sólo se incluye el vocabulario más significativo, aunque se amplía incluyendo la traducción española de cada término griego.

Las amplísimas bases de datos preparadas por el International Q Project, en las que se basa la reconstrucción del texto crítico de Q, han sido publicadas en una serie de varios volúmenes, bajo el título: *Documenta Q: Reconstructions of Q Through Two Centuries of Gospel Research Excerpted, Sorted, and Evaluated* (Peeters Press, Leuven 1996ss).

EL TEXTO BILINGÜE DE Q
GRIEGO-ESPAÑOL

El texto de Q en griego

con los paralelos de los Evangelios de Marcos y de Tomás

Q 3, <0> <Incipit>

Mt 3, 0

Lc 3, 0

[[<...Ἰησου...>]]

Q 3, 2b-3a Presentación de Juan

Mt 3, 1-6

Lc 3, 2b-3a

2b <...> Ἰωάννη...

3a <...> πᾶσα...η.. περιχώρο... τοῦ Ἰορδάνου <...>.

Mc 1, 4

ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Q 3, 7-9 Juan anuncia el juicio

Mt 3, 7-10

Lc 3, 7-9

7 [εἶπεν] τοῖς [ἐρχο]μένο<ι>ς [ἄχλοισ] βαπτισ[Θῆναι]: γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

El texto de Q en español

con los paralelos de los Evangelios de Marcos y de Tomás

Q 3, <0> <Incipit>

Mt 3, 0

Lc 3, 0

[[<... Jesús...>]]

Q 3, 2b-3a Presentación de Juan

Mt 3, 1-6

Lc 3, 2b-3a

2b <...> Juan...

3a <...> toda... la.. región... del Jordán <...>.

Mc 1, 4

Apareció Juan el Bautista en el desierto, predicando un bautismo de conversión para el perdón de los pecados.

Q 3, 7-9 Juan anuncia el juicio

Mt 3, 7-10

Lc 3, 7-9

7 Dijo a la [[gente que venía a]] ser bauti[[zada]]: raza de víboras, ¿quién os advirtió para huir de la cólera que se acerca?

8 Dad, pues, un fruto digno de conversión y no os gloriéis diciendo en vuestro interior: Tenemos por padre a Abrahán. Porque os digo que Dios puede sacar de estas piedras hijos de Abrahán.

9 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Mc 1, 5

καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἔξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Q 3, 16b-17

Juan y el que viene detrás

Mt 3, 11-12

Lc 3, 16b-17

16b ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω [[ἐν]] ὕδατι, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τ[ῆ] ἀ[ποδομήματ]α[[α]] [[βαστά]σαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι [[ἀγίῳ]] καὶ πυρὶ·

17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Mc 1, 7b-8

7b ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Q 3, <21-22>

[[El bautismo de Jesús]]

Mt 3, 13.16-17

Lc 3, 21-22

[21] [[.. Ἰησου.. βαπτισθε...νεφχθη...ο... οὐρανο...,]]

[22] [[καὶ .. τὸ πνεῦμα ... ἐπ' αὐτόν· ... υἱ... .]]

9 Ya está puesta el hacha junto a la raíz de los árboles. Y todo árbol que no dé buen fruto será cortado y arrojado al fuego.

Mc 1, 5

Y acudía a él toda la región de Judea y todos los habitantes de Jerusalén, y eran bautizados por él en el río Jordán después de reconocer sus pecados.

Q 3, 16b-17

Juan y el que viene detrás

Mt 3, 11-12

Lc 3, 16b-17

16b Yo os bautizo [[con]] agua, pero el que viene detrás de mí es más fuerte que yo. Yo no soy digno de [[quitarle]] las sandalias. Él os bautizará con Espíritu [[santo]] y fuego.

17 Tiene su biello en la mano y aventará su parva, y reunirá el trigo en su granero, pero la paja la quemará en un fuego que no se apaga.

Mc 1, 7b-8

7b Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo. Yo no soy digno de inclinarme para desatar la correa de sus sandalias.

8 Yo os he bautizado con agua, pero él os bautizará con Espíritu Santo.

Q 3, <21-22>

[[El bautismo de Jesús]]

Mt 3, 13.16-17

Lc 3, 21-22

[[21]] [[.. Jesús... bautizado, se abrió el cielo]]

[[22]] [[y .. el Espíritu ... sobre él ... Hijo]]

Mc 1, 9-11

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Q 4, 1-4.9-12.5-8.13

Las tentaciones de Jesús

Mt 4, 1-11

Lc 4, 1-13

1 [[ὁ] δὲ Ἰησοῦς [[ἀν]ή[[χθη]] [[εἰς]] τῆ[[ν]] ἔρημ[[ον ὑπὸ]] τ[[οῦ]] πνεύμα[[τος]]

2 πειρα[[σθῆναι]] ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ ... ἡμέρας τεσσαεράκοντα, .. ἐπεινάσεν.

3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

4 καὶ ἀπεκρίθη [[αὐτ<ῶ>]] ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

9 παραλαμβάνει αὐτόν [[ὁ διάβολος]] εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν αὐτόν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·

10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ

11 καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

12 καὶ [[ἀποκριθεὶς]] εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

5 καὶ παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος [[ὑψηλὸν λίαν]] καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω,

Mc 1, 9-11

9 Por aquellos días llegó Jesús desde Nazaret de Galilea y fue bautizado por Juan en el Jordán.

10 Y en cuanto salió del agua vio rasgados los cielos y al Espíritu descender sobre él como una paloma.

11 Y se oyó una voz desde los cielos: Tú eres mi Hijo amado, en ti me complazco.

Q 4, 1-4.9-12.5-8.13**Las tentaciones de Jesús**

Mt 4, 1-11

Lc 4, 1-13

1 Jesús fue llevado [[al]] desierto por el Espíritu

2 [[para ser]] tentado por el diablo. Y «no comió nada» durante cuarenta días, .. sintió hambre.

3 Y le dijo el diablo: Si eres Hijo de Dios, manda que estas piedras se conviertan en panes.

4 Y Jesús [[le]] respondió: Está escrito: No sólo de pan vivirá el ser humano.

9 [[El diablo]] le llevó a Jerusalén y le puso en el alero del templo y le dijo: Si eres Hijo de Dios, tírate abajo.

10 Pues está escrito: Dará órdenes a sus ángeles sobre ti.

11 y te tomarán en sus manos, para que tu pie no tropiece con la roca.

12 Y Jesús le [[respondió]] diciendo: Está escrito: No pondrás a prueba al Señor tu Dios.

5 Y el diablo lo llevó a un monte [[muy alto]] y le mostró todos los reinos del mundo y su gloria

6 y le dijo: Todo esto te lo daré